

Framework Service Agreement	اتفاقية خدمات اطارية
<p><b>No. _____</b></p> <p>This Framework Services Agreement " Agreement" entered into as of / / , by and between</p> <p>1. The Adventist Development and Relief Agency, Yemen Office nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Sana'a, ("ADRA Yemen") and</p> <p>2) _____</p> <p>Having its principal office in: _____</p> <p>Represented by: _____</p> <p>Tel.: _____</p> <p>Holding National ID Card No.: _____</p> <p>Issued from: _____ Issued Date: _____</p> <p>Has work permit No.: _____</p> <p>Issued from: _____ Issued Date: _____</p> <p>And holding a valid Tax Card No.: _____</p> <p>Issued from: _____ Issued Date: _____</p> <p>And his/her e-mail address: _____</p> <p>("Service Provider") is as follows:</p>	<p><b>رقم: .....</b></p> <p>تم إبرام اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية هذه ("الاتفاقية") في تاريخ / / م، بين كلا من الأطراف التالية:</p> <p>(1) وكالة التنمية والإغاثة السبئية (أدرا) مكتب اليمن وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة صنعاء والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية ب (أدرا اليمن) و</p> <p>(2) _____</p> <p>والواقع مكتبه في: _____</p> <p>ويمثله السيد: _____</p> <p>رقم الهاتف: _____</p> <p>ويحمل بطاقة شخصية برقم: _____</p> <p>والصادرة من: _____</p> <p>يصدر بتاريخ: _____</p> <p>يعمل بتصريح عمل رقم: _____</p> <p>والصادر من: _____</p> <p>صادر بتاريخ: _____</p> <p>ولديه بطاقة ضريبية برقم: _____</p> <p>والصادرة من: _____</p> <p>صادرة بتاريخ: _____</p> <p>وبريده الالكتروني: _____</p> <p>يشار إليه/ها بمزود الخدمة حيث تم الاتفاق على الآتي:</p>
<p><b>1. Framework Agreement; Specific Services.</b></p> <p>From time to time, ADRA Yemen may request services from Agreementor. For each occasion on which Agreementor is willing to provide requested services, the parties will enter into a task order ("Task Order" or "TO") which will describe the services to be performed and the period for performance and which will be substantially in the form attached hereto as Exhibit A. Agreementor must notify ADRA Yemen within the Task Order Offer Period time specified in Schedule I if it accepts a Task Order, rejects a Task Order or requires changes to a Task Order. ADRA Yemen may reject any acceptance or request for changes that ADRA Yemen receives after the Task Order Offer Period has expired.</p>	<p><b>1. الاتفاقية الرئيسية بشأن خدمات معينة:</b></p> <p>قد ترغب منظمة أدرا اليمن بين الحين والآخر، في الحصول على بعض الخدمات من المتعاقد وعليه ففي أي حالة يكون المتعاقد مستعد لتقديم الخدمات المطلوبة للمنظمة يجب الدخول في ما يسمى " بأمر تكليف بالمهام" والذي بدوره يقدم وصفا تفصيليا عن الخدمات المراد توفيقها و المدة التي يتم خلالها ذلك بحيث يتم إصداره باستخدام استمارة أمر التكليف بالمهام لمرق هذه الاتفاقية كملحق (أ) ( والذي يشار اليه بأمر التكليف بالمهام )، كما يجب على المتعاقد إشعار المنظمة خلال فترة زمنية للعرض المقدم في أمر التكليف بالمهام في حالة انه رفض أمر التكليف أو قبله أو يتطلب عمل تغييرات عليه ويحق للمنظمة رفض أي قبول أو طلب عمل تغييرات على امر التكليف الذي تستلمه المنظمة بعد انتهاء فترة تقديم أمر التكليف المهام.</p>
<p><b>2. Additional Terms and Defined Terms.</b></p> <p>Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the "Additional Terms"). The terms in Schedule I are incorporated in this Agreement by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Purchase Order Offer Period, Authorized Representative, Key Personnel, Payment Terms, Services, TO and Scope of Work (SOW). "Agreement" means this Framework Services Agreement and Schedule I, in each case as amended, modified or</p>	<p><b>2. الأحكام والشروط الإضافية والمحددة:</b></p> <p>يتم تحديد الشروط والأحكام الإضافية في الجدول (1) المرفق بهذه الاتفاقية ( والمشار إليها بالشروط والأحكام الإضافية) حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذه المسمى في متن هذه الاتفاقية، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: فترة تقديم امر الشراء و الممثل المعتمد، والموظفين الرئيسيين وشروط التسديد والخدمات و أمر التكليف بالمهام و نطاق العمل أو الخدمات، وعند استخدام المفردة " الاتفاقية" فان ذلك يتضمن أو يقصد منها، اتفاقية تقديم الخدمات الرئيسية الحالية</p>

<p>supplemented from time to time. Other terms may be defined throughout this Agreement as specified.</p>	<p>والجدول (1) في أي حالة كانت سواء بصيغته المعدلة أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكماله بين الفينة والأخرى، وقد يجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>3. Delivery of Services.</b></p> <p>a. Agreementor will perform the Services, and ADRA Yemen will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement and each Purchase Order or Task Order.</p> <p>b. Agreementor will perform all Services through the services of Agreementor's employees. Agreementor will not delegate or subAgreement any Services to be provided to ADRA Yemen without ADRA Yemen' prior written consent. Agreementor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in the Additional Terms is a material part of the bargain. Agreementor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to the Additional Terms specifying the change. ADRA Yemen may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.</p>	<p><b>3. تقديم الخدمات :</b></p> <p>أ. يقوم المتعاقد بتقديم الخدمات، في حين تقوم المنظمة بدفع ومقابل تلك الخدمات وفقا للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتلك المذكورة في كل أمر شراء أو امر التكليف بالمهام.</p> <p>ب. يعمل المتعاقد على تقديم الخدمات من خلال استخدامه موظفيه ولا يجوز له إيكال مهمة تقديم الخدمات لغير أو التعاقد من الباطن لتقديم أي من الخدمات التي يتم توفيرها للمنظمة من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة بذلك من المنظمة، كما أن المتعاقد يوافق إشراك أشخاص معينين (إن وجدوا) وهم ما تم وصفهم بالموظفين الرئيسيين في الشروط والأحكام الإضافية، يعد جزء جوهري من هذه المهمة، ويلتزم المتعاقد بعدم تغيير الموظفين الرئيسيين دون توجيه إشعار مسبق للمنظمة وعمل التعديل اللازم على الشروط والأحكام الإضافية التي تحدد نوع التعديل أو التغيير في حين لا يحق للمنظمة رفض عملية استبدال الموظفين من خلال ممارسة سلطتها التقديرية.</p>
<p><b>4. Compliance with Task Orders and Changes.</b></p> <p>Services will be provided strictly in accordance with each TO. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen' prior written consent; provided that ADRA Yemen may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Agreementor's performance under a TO by written notice to Agreementor specifying the changes. Unless mutually agreed, a change to a TO by ADRA Yemen does not apply to Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Agreementor's performance, an equitable adjustment may be made in the TO or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by ADRA Yemen' and Agreementor's Authorized Representative.</p>	<p><b>4. الأعمال بأوامر التكليف بالمهام و أي تغييرات عليها :</b></p> <p>يتم تقديم الخدمات وبدقة بموجب ما ينص عليه كل أمر من أوامر التكليف بالمهام، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من المنظمة بذلك، كما أنه يجوز للمنظمة القيام بتعليق أو توقيف أداء المتعاقد أو زيادة نطاق أداء المتعاقد بموجب أمر التكليف بالمهام من خلال توجيه إشعار كتابي إلى المتعاقد يتم التحديد فيها ماهية التغييرات، وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، أن إحداث تغيير على امر الشراء أو أمر التكليف بالمهام من جانب المنظمة لا ينطبق على الخدمات التي تم تقديمها في الوقت المحدد وتسليمها بشكل كامل قبل تاريخ التغيير، وفي حال أن أي تغيير يتسبب في حدوث زيادة أو نقص في تكلفة تقديم الخدمات أو الوقت اللازم للقيام المتعاقد بذلك، فيجوز عمل تسوية منصفة في أمر التكليف بالمهام أو في شروط التسديد أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التعديل أو التغيير.</p>
<p><b>5. Specifications.</b> The Goods must strictly comply with or exceed the Specifications listed in Schedule 2. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen' prior written consent.</p>	<p><b>5. المواصفات:</b> ينبغي أن تتوافق السلع وبشكل دقيق مع تلك المواصفات المدونة في الجدول (2) أو تكون أفضل منها، ولا يجوز إحداث أي تبديل أو إحلال أو تغيير فيها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن بذلك.</p>
<p><b>6. Purchase Order Amendments.</b> ADRA Yemen may suspend Service Provider's performance, increase or</p>	<p><b>6. تعديل أوامر الشراء:</b> يجوز ل أدرا اليمن القيام بتعليق أو توقيف أداء مزود الخدمة مؤقتا أو زيادة الكميات التي عمل أمر شراء</p>

<p>decrease the ordered quantities, or make changes for ADRA Yemen' reasonable business needs by written notice to Service Provider (each, a "Purchase Order Amendment"). Unless mutually agreed, a Purchase Order Amendment does not apply to change the Goods timely and fully delivered and accepted before the date of the Purchase Order Amendment. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Service Provider's performance, an equitable adjustment may be made in the price or delivery schedule or both, if such adjustment is set forth in a Purchase Order Amendment signed by the Authorized Representative.</p>	<p>بخصوصها أو تخفيضها أو إجراء أي تغييرات على احتياجات أدرا اليمن بشكل معقول من خلال توجيه إشعار كتابي إلى مزود الخدمة (بحيث يشار إلى ذلك "بتعديل أمر الشراء")، ولا يكون تغيير أمر الشراء نافذاً إلا بموافقة الطرفين فيما يخص تغيير السلع في الوقت المناسب وتسليمها بشكل كامل و قبول ذلك قبل تاريخ تعديل أمر الشراء، وفي حال أن أي تغيير على أمر الشراء يحدث زيادة أو نقص في تكلفة السلع أو الوقت اللازم لقيام مزود الخدمة بعمله فيجوز عمل تسوية منصفة في جداول الأسعار أو تاريخ التسليم أو كليهما إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في تعديل أمر الشراء .</p>
<p><b>7. Non-Exclusivity.</b> This Agreement is not intended to create an exclusive relationship between the parties. Unless the Additional Terms specify a minimum purchase of services, ADRA Yemen is not obligated to issue any Task Order to Agreementor. If the Additional Terms specify a minimum purchase of services, ADRA Yemen shall be obligated only to issue a TO(s) for the minimum purchase amount.</p>	<p><b>7. عدم حصرية العلاقات:</b> ليس الغرض من هذه الاتفاقية إنشاء أي علاقة حصرية بين طرفيها، وما لم تحدد الشروط والأحكام الإضافية الحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها، فإن المنظمة غير ملزمة بإصدار أي أمر تكليف بالمهام (أو أوامر تكليف بالمهام) للمتعاقد، في حال أن الشروط والأحكام الإضافية تحدد الحد الأدنى من الخدمات التي يراد الحصول عليها، فإن المنظمة ملزمة بإصدار أمر أو أوامر التكليف بالمهام للحد الأدنى من الخدمات المراد الحصول عليها.</p>
<p><b>8. Inspection, Acceptance and Rejection.</b></p>	<p><b>8. القيام بفحص السلع وقبولها أو رفضها :</b></p>
<p>a) All Goods will be subject to ADRA Yemen' inspection and testing (which may be done by a third party authorized by ADRA Yemen), at any time and place, including the period of manufacture/production/creation and before final acceptance. If ADRA Yemen inspects or tests at Service Provider's premises, Service Provider, without additional charge, will provide all reasonable facilities and assistance for the safety and convenience of ADRA Yemen' inspectors. No inspection or testing done or not done before final inspection and acceptance will relieve Service Provider from responsibility for defects or for other failure to meet the requirements of this Agreement. Notwithstanding any prior inspections or payments made, all Goods will be subject to final inspection and acceptance at the Delivery Location within a reasonable time after delivery (but in no event, less than three days after the date of delivery).</p>	<p>أ) تخضع جميع السلع لعملية الفحص والاختبار التي تقوم بذلك أدرا اليمن ( ويمكن أن يقوم بذلك أيضا طرف ثالث مصرح له من أدرا اليمن نفسها) بحيث يتم هذه الأمر قبل إعطاء القبول النهائي للسلع وفي أي وقت وفي أي مكان ، بما في ذلك خلال فترة تصنيعها / إنتاجها / تجهيزها، ففي حال أن قامت أدرا اليمن بفحص أو اختبار السلع في مقر مزود الخدمة فعليه أن يقدم جميع التسهيلات والمساعدة المعقولة لسلامة وراحة مفتشي أدرا اليمن ومن دون أي رسوم إضافية على أدرا اليمن ، كما أنه لن يعفى مزود الخدمة من أي مسؤوليات عليه فيما يخص حصول أي عيوب أو إخفاقات في تلبية متطلبات هذه الاتفاقية في حال أنه لم يتم عمل أي فحص أو اختبار قبل الاختبار أو الفحص النهائي أو القبول النهائي للسلع، وبغض النظر أنه يتم عمل فحص أو اختبار مسبق أو أي دفعات مالية مسبقة فجميع السلع تخضع للفحص النهائي والقبول في مكان التسليم خلال فترة معقولة بعد التسليم ( إلا أنه في أي حال من الأحوال، يتم ذلك خلال فترة لا تقل عن ثلاثة أيام من تاريخ التسليم) .</p>
<p>b) Acceptance will occur only when the Authorized Representative delivers written, signed notice of acceptance to Service Provider in the form of a goods received notice ("GRN") and such notice has been signed by Service Provider's representative. The GRN must include: (1) the GRN number and the packing slip number; (2) the Agreement number; (3) a description of</p>	<p>ب) لا يتم قبول السلع إلا بعد أن يرسل الممثل المعتمد إشعاراً مكتوباً وموقعاً بالقبول إلى مزود الخدمة في شكل ما يسمى بإشعار بالسلع المستلمة حيث يجب على مزود الخدمة توقيع هذه الإشعار، كما يجب أن يشمل إشعار السلع المستلمة على : (1) رقم الإشعار و وصل التعبئة؛ و(2) رقم الاتفاقية ورقم أمر الشراء و(3) وصفا للسلع و(4) الكمية المستلمة و (5) تاريخ</p>



<p>the Goods; (4) the quantity delivered; (5) final inspection date and location; (6) quantity accepted; and (7) quantity rejected or over-shipped.</p>	<p>الفحص النهائي ومكان التسليم و (6) الكمية المقبولة و (7) الكمية المرفوضة أو الزائدة التي تم شحنها .</p>
<p>c) If any delivery, documentation or the Goods delivered do not comply with all of the terms and conditions of this Agreement, ADRA Yemen may do one or more of the following: (1) reject such nonconforming Goods, accept conforming Goods and reduce the purchase price by such amount as ADRA Yemen determines in good faith reflects the value to ADRA Yemen of the accepted Goods, (2) accept such nonconforming Goods and reduce the purchase price by such amount as ADRA Yemen determines in good faith reflects the reduced value to ADRA Yemen of such nonconforming Goods; (3) reject all Goods; and/or (4) terminate this Agreement without any further obligation on ADRA Yemen' part.</p>	<p>ت) في حال أن عملية التسليم أو أي من الوثائق أو السلع المسلمة غير مطابقة لكافة أحكام وشروط هذه الاتفاقية، فيجوز ل أدرا اليمن القيام بأي إجراء أو أكثر من الإجراءات التالية (1) رفض هذه السلع غير المطابقة أو قبول السلع المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده المنظمة بحسن نية بما يعكس قيمة السلع التي قبلتها و / أو (2) قبول السلع غير المطابقة مع خفض ثمن الشراء بمبلغ تحدده أدرا اليمن بحسن نية بما يعكس قيمة السلع غير المطابقة و / أو (3) رفض جميع السلع؛ و / أو (4) فسخ هذه الاتفاقية دون تحمل أدرا اليمن أي التزامات أخرى.</p>
<p>d) If any Goods are finally accepted, ADRA Yemen will only pay for the quantity accepted up to the quantity specified in this Agreement. ADRA Yemen will in no event pay for quantity above the amount provided for in this Agreement or accepted. ADRA Yemen or its agent will hold over-shipments and non-conforming shipments at Service Provider's risk and expense for a reasonable time awaiting Service Provider's instructions. Service Provider will bear the expense of return charges, storage charges and other expenses for over-shipped quantities and Goods not accepted.</p>	<p>ث) في حال قبول أي سلع بشكل نهائي، فلن تدفع أدرا اليمن إلا مقابل الكميات التي تم قبولها فقط وإلى حد الكميات التي تم تحديدها في هذه الاتفاقية، و لن تقوم أدرا اليمن بأي حال من الأحوال بدفع أي مبالغ مقابل أي كميات أكثر من تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو التي تم القبول بها، كما أن أدرا اليمن أو من يمثلها سيحمل مزود الخدمة المسؤولية تجاه أي من المخاطر التي قد تتعرض لها السلع وهي بحوزتها أو أي مبالغ يتم دفعها مقابل أي شحنات زائدة أو شحنات غير مطابقة أو مقابل فترة معقولة في انتظار لتعليمات مزود الخدمة، كما أن مزود الخدمة يتحمل نفقات رسوم إرجاع السلع ورسوم تخزينها وأي نفقات أخرى تتعلق بأي شحنات زائدة من السلع أو تلك غير المقبولة .</p>
<p><b>9. Packing.</b> All Goods will be prepared for shipping and delivery and will be shipped in accordance with the Packing Requirements listed in Schedule I. Price based on weight will include net weight only. Service Provider will not charge ADRA Yemen for packaging or pre-shipping costs, such as boxing, crating, handling damage, drayage, or storage. Service Provider will mark all containers with necessary handling and shipping information, Agreement Number, date of shipment, and names of the consignee and consignor. A packing list, and other documentation required for domestic or international transit, regulatory clearance or identification of the Goods will accompany each shipment.</p>	<p><b>9. عملية التعبئة :</b> يتم إعداد جميع السلع للشحن والتسليم بحيث يتم شحنها بحسب متطلبات التعبئة المدونة في الجدول (1) ويكون السعر على أساس الوزن أو الوحدة بحيث يشمل الوزن الصافي للشحنة فقط، ولا يجوز للمورد فرض أي رسوم على أدرا اليمن مقابل التغليف أو أي تكاليف لما قبل الشحن، مثل وضعها في الصناديق أو وضعها في كراتين أو أي أضرار تنتج عن تداولها أو تكليف التخزين أو تحميلها، كما يجب على مزود الخدمة وضع كافة المعلومات الضرورية المتعلقة بكيفية التعامل مع السلع وشحنها على كافة الحاويات وكذلك رقم الاتفاقية وتاريخ الشحن وأسماء المرسل والمرسل إليه، كما يجب أن تصاحب كل شحنة من الشحنات قائمة التعبئة الخاصة بها وغيرها من الوثائق اللازمة للنقل المحلي أو الدولي والتخليصات القانونية وتحديد نوعية السلع التي تم شحنها .</p>
<p><b>10. Transportation, Shipment and Delivery.</b> Shipment/transportation will be in accordance with the Delivery Terms, Delivery Date, and Delivery Location in Schedule I. ADRA Yemen will not be charged for</p>	<p><b>10. عملية النقل والشحن والتسليم:</b> يجب ان تتم عملية النقل / الشحن وفقا لشروط التسليم وتاريخ التسليم ومكان التسليم كما هو محدد في الجدول (1) وأوامر الشراء ذات الصلة، ولن تتحمل أدرا اليمن أي تكاليف مقابل الشحن أو التسليم أو التحميل أو التفريغ ما لم تنص شروط التسليم خلاف ذلك .</p>

shipping, delivery, loading or unloading costs unless otherwise specified in the Delivery Terms.	
<b>11. Risk of Loss.</b> Service Provider will bear all risk of loss, damage, or destruction to the Goods, in whole or in part, occurring before final acceptance by ADRA Yemen at the Delivery Location; provided, ADRA Yemen is responsible for any loss caused by its gross negligence.	<b>11. مخاطر تتعلق بالخسارة:</b> يتحمل مزود الخدمة جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار للسلع أو تلفها، سواء بشكل كلي أو جزئي، الأمر الذي قد يحصل قبل قبولها من أدرا اليمن بشكل نهائي في مكان التسليم، بيد أن أدرا اليمن تتحمل مسؤولية أي خسارة ناتجة عن إهمالها الجسيم.
<b>12. Taxes, Duties and Expenses.</b>	<b>12. الضرائب والرسوم والنفقات:</b>
a) All taxes, duties and other governmental charges with respect to the manufacture /production /creation of the Goods and the delivery of the Goods to ADRA Yemen in accordance with this Agreement will be the liability of, and borne solely by, Service Provider. If the law requires ADRA Yemen to withhold taxes from payments to Service Provider, ADRA Yemen may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. ADRA Yemen will deliver to Service Provider an official notice for such taxes. ADRA Yemen will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Service Provider tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.	أ) يتحمل مزود الخدمة بمفرده مسؤولية تسديد كافة الضرائب والجبائيات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يخص تصنيع السلع / إنتاجها / تجهيزها وتسليمها إلى أدرا اليمن وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية وإذا ما يتطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة إلى مزود الخدمة، فيحق للمنظمة القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم أدرا اليمن بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمورد، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون. وعلى كل حال يلتزم مزود الخدمة بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.
b) Service Provider is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Agreement.	ب) إن مزود الخدمة هو الشخص المسؤول عن سداد جميع النفقات التي يتكبدها في أداء واجباتها بموجب هذه الاتفاقية.
<b>13. Invoicing and Payment.</b>	<b>13. عملية الفوترة و طريقة التسديد:</b>
a) ADRA Yemen will have no obligation to make any payment to Service Provider with respect to the Goods until final acceptance in accordance with Section 6(b) and delivery of an invoice that fully complies with the requirements specified in this Agreement. Invoices may only be submitted after Service Provider receives a GRN. Invoices must be submitted within 60 days of Service Provider's acceptance of a GRN. ADRA Yemen will have no obligation to pay an invoice submitted after 60 days or to pay an invoice amount that ADRA Yemen disputes in a written notice to Service Provider. Each invoice must contain or attach the following: (1) a copy of the signed GRN; (2) Service Provider's name and address; (3) description of the Goods delivered, delivery date, quantity, unit price and total price to be paid; (4) all information necessary for ADRA Yemen to implement payment (e.g., name of representative to address payment to, address, bank account information as applicable for the method of payment); (5) the Agreement Number; (6) packing slip number; (7) taxes	أ) لا تتحمل أدرا اليمن أي التزامات تجاه دفع أي مبالغ مالية للمورد مقابل السلع التي يسلمها بحيث يتم الدفع بعد قبول السلع بشكل نهائي وفقاً لما تنص عليه الفقرة (ب) من الجزء أو المادة (6) من هذه الاتفاقية وبعد وصول الفاتورة ذات الصلة والتي تتماشى بشكل كامل مع المتطلبات المحددة في هذه الاتفاقية، ولا يجوز للمورد عمل فاتورة للسلع إلا بعد استلام إشعار بالسلع المستلمة و يجب تقديم الفواتير خلال فترة 60 يوماً من قبول مزود الخدمة للإشعار بالسلع المستلمة، حيث لا تتحمل أدرا اليمن أي التزامات بدفع أي فاتورة يتم تقديمها بعد مرور الـ 60 يوم أو دفع أي مبلغ لأي فاتورة قامت أدرا اليمن بتوجيه إشعار كتابي إلى مزود الخدمة تعترض فيها أدرا اليمن على ذلك المبلغ، وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة أو أرفاق الآتي: (1) نسخة من إشعار السلع المستلمة الموقع، و (2) اسم مزود الخدمة وعنوانه و (3) وصف للسلع المسلمة وتاريخ التسليم وكمياتها وسعر الوحدة و المبلغ الإجمالي المستحق دفعه و (4) جميع المعلومات الضرورية والتي تمكن أدرا اليمن من الدفع (على سبيل المثال، اسم الممثل المعتمد الذي يتم الدفع له أو باسمه والعنوان و معلومات عن الحساب المصرفي كل ذلك بحسب ما يتماشى مع طريقة السداد و (5) رقم الاتفاقية و (6) رقم وصل التعبئة و (7) الضرائب والرسوم ( في حال أنها

and duties (only if payable by ADRA Yemen per the terms of this Agreement); (8) Delivery Location and Delivery Date; and (9) any other information reasonably required by ADRA Yemen. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative and in full compliance with the requirements herein.	مستحقة الدفع من أدرا اليمن بحسب ما تنص عليه شروط هذه الاتفاقية) و (8) مكان التسليم وتاريخه و (9) أي معلومات أخرى ضرورية ومعقولة تطلبها أدرا اليمن ، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقا لما ينص عليه المتطلبات في هذه لعقد .
b) ADRA Yemen will make payment within 30 days of receipt of Service Provider's fully conforming invoice. Payment of an invoice will not constitute acceptance of Goods, and is subject to adjustment for errors, shortages, defects or other failure of Service Provider to meet the requirements of this Agreement. ADRA Yemen may set-off amounts owed to ADRA Yemen against an amount ADRA Yemen owes to Service Provider or Service Provider's affiliated companies, and ADRA Yemen will provide notice to Service Provider within a reasonable time after the setoff.	ب) تلتزم أدرا اليمن بالتسديد خلال فترة 30 يوما من استلام فاتورة مزود الخدمة المطابقة تماما لكافة المتطلبات، كما أن دفع أي فاتورة لا يعد قبول للسلع حيث قد يخضع ذلك لتعديل أي أخطاء أو سد أي نقص أو معالجة أي عيوب أو أي إخفاقات أخرى من طرف مزود الخدمة للإيفاء بمتطلبات هذه الاتفاقية، وقد تقوم المنظمة بخصم المبالغ المستحقة للمنظمة مقابل المبلغ الذي تدين به أدرا اليمن للشركات التابعة للمورد أو مزود الخدمة نفسه، بحيث تقوم المنظمة بتوجيه إخطار للمورد خلال فترة زمنية معقولة بعد إجراء المقاصة المالية .
<b>14. Representations, Warranties and Additional Covenants.</b> Service Provider represents and warrants to ADRA Yemen and covenants with ADRA Yemen as follows.	<b>14. الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية :</b> يقر ويضمن مزود الخدمة ل أدرا اليمن ويتعهد لها بالاتي :
a) Service Provider has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement. Service Provider's performance will not violate any agreement or obligation between Service Provider and any third party.	أ) أن لديه كامل الصلاحية والحق في الدخول في هذه الاتفاقية و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية وأن تنفيذه لهذه الاتفاقية لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين مزود الخدمة وأي طرف ثالث .
b) The Goods and all documentation required will meet each of the standards and specifications set forth in this Agreement. The Goods are merchantable and fit for their intended purpose, comply with all applicable law and are free from all defects in material and workmanship.	ب) أن كافة السلع وجميع الوثائق المطلوبة ستمثل لكافة المعايير والمواصفات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وأن السلع معروضة للشراء وتتناسب مع الأغراض المخصصة لها مع الامتثال لجميع القوانين المعمول بها وأن جميع المواد التي يتم تصنيعها منها وطريقة تصنيعها خالية من جميع العيوب .
c) Service Provider will deliver good and marketable title to the Goods free and clear of all liens, claims, encumbrances and interests of any other person, entity or government. The Goods will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party.	ت) أن يلتزم مزود الخدمة على أن تكون السلع المسلمة ذات سمعة طيبة وقابلة للتسويق وخالية من جميع الالتزامات والمطالبات لأي شخص أو حكومة أو أي جهة أخرى أو لدى تلك الجهات أي مصلحة من ورائها أو منفعة أو أي أعباء عليها، فضلا عن أنها قد لا ينتهك أي براءة اختراع لطرف ثالث أو علاماته التجارية أو حقوق النشر أو أسرارته التجارية أو غيرها من حقوق الملكية .
d) Service Provider will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Agreement.	ث) أن يلتزم مزود الخدمة بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية .
e) Service Provider has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the	ج) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم



<p>Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.</p>	<p>على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.</p>
<p>f) Service Provider will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including Anti-Corruption Act and Anti-Bribery Act. Service Provider has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of ADRA Yemen anything of value to secure any business from ADRA Yemen or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any Agreement with or purchase order from ADRA Yemen, including but not limited to this Agreement.</p>	<p>ح) أن يلتزم مزود الخدمة وكذا موظفيه بالامتثال لجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد وقانون محاربة الرشوة، كما انه لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من أدرا اليمن أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من أدرا اليمن أو بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من أدرا اليمن أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذه الاتفاقية .</p>
<p>g) Service Provider does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Agreement. Service Provider did not seek or obtain confidential information related to the award of this Agreement from any ADRA Yemen employee, agent or representative. Service Provider did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Agreement, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>خ) لا يملك مزود الخدمة أو مالكيه أو موظفيه، أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذه الاتفاقية، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذه الاتفاقية من أي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثلها، كما أنه لم يقدم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذه الاتفاقية أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة .</p>
<p>h) Service Provider is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any ADRA Yemen employee, agent or representative, or, if so owned, Service Provider fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived by ADRA Yemen.</p>	<p>د) أن مزود الخدمة غير مملوك لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثلها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى مزود الخدمة الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال في تضارب المصالح، مما قد تقوم أدرا اليمن بالسماح بها كتابة .</p>
<p>i) Service Provider has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor.</p>	<p>ذ) لم ولن ينخرط مزود الخدمة في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .</p>
<p>j) Service Provider is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ر) لا يعد مزود الخدمة محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .</p>
<p>k) The Service Provider is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor ADRA Yemen bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ز) يلتزم مزود الخدمة بتأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>

<p><b>15. Independent Agreement.</b> The parties intend to be independent Agreementors. Service Provider will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for supplying goods. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p><b>15. استقلالية التعاقد:</b> يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدان مستقلين، حيث تحمل مزود الخدمة المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم السلع والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلًا للطرف الآخر .</p>
<p><b>16. Confidentiality.</b> Service Provider will maintain the confidentiality of: (i) any information ADRA Yemen provides to Service Provider that ADRA Yemen identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Agreement; and (iii) nonpublic information regarding ADRA Yemen's policies and practices. Upon ADRA Yemen's request, Service Provider will return to ADRA Yemen all confidential information provided by ADRA Yemen to Service Provider. This confidentiality obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Agreement.</p>	<p><b>16. سرية المعلومات:</b> يلتزم مزود الخدمة بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها أدرا اليمن له والتي تحددها أدرا اليمن على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذه الاتفاقية و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات أدرا اليمن وممارساتها، وعلى مزود الخدمة إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له أدرا اليمن عند طلب ذلك منه، كما أن الالتزام بسرية المعلومات يظل ساري المفعول القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>17. Indemnification.</b> Service Provider will indemnify ADRA Yemen and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Service Provider arising out of, in connection with, or as a result of this Agreement, any failure by Service Provider to fully perform its obligations under this Agreement or any breach by Service Provider of any of its representations and warranties under this Agreement, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee. This indemnity obligation will survive final acceptance of the Goods, payment of the purchase price and termination of this Agreement.</p>	<p><b>17. التعويضات:</b> يلتزم مزود الخدمة بتعويض أدرا اليمن وأي من موظفيها وضباطها ومديريها وممثليها ووكلائها ( والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات وبالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث أو مزود الخدمة أو لأسباب قد تكون ناشئة عن هذه الاتفاقية أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق مزود الخدمة بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية أو أي إخلال قد يقوم به مزود الخدمة لأي من تعهداته و ضماناته بحسب ما ينص عليه هذه الاتفاقية، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أ، أضرار أو التزامات مالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعه لأي من مستحقي التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظراً لإرتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد، كما أن الالتزام بالتعويض يظل ساري المفعول القبول النهائي للسلع وعملية سداد سعر الشراء وكذا انتهاء أو فسخ هذه الاتفاقية.</p>
<p><b>18. Termination and Remedies.</b> This Agreement may be terminated under the following circumstances:</p>	<p><b>18. فسخ الاتفاقية و سبل الانتصاف:</b> يجوز فسخ هذه الاتفاقية في الحالات التالية:</p>
<p>a) by both Parties on mutual written agreement of the Parties;</p>	<p>أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .</p>



b) by ADRA Yemen immediately upon written notice in the event ADRA Yemen' donor(s) terminates or withdraws funding that ADRA Yemen would use to pay Agreementor under this Agreement;	ب) من جانب أدرا اليمن وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة لأدرا اليمن تسحب تمويلاتها التي تستخدمها أدرا اليمن في تسديد مزود الخدمة بحسب ما ينص عليه هذه الاتفاقية .
c) by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Agreement and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ت) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذه الاتفاقية وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذه الانتهاك .
d) be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Agreement; or	ث) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغييرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية ؛ أو
e) by ADRA Yemen immediately upon written notice if ADRA Yemen using its sole discretion determines that Agreementor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, in which case ADRA Yemen may withhold any and all amounts owed to Agreementor until such breach is remedied.	ج) من جانب أدرا اليمن فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت و بحسب تقديرها الخاص أن مزود الخدمة قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذه الاتفاقية، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق لأدرا اليمن حجز أي مبالغ مستحقة للمورد إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
f) In the event termination is due to ADRA Yemen' breach of this Agreement, by ADRA Yemen for ADRA Yemen convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, ADRA Yemen shall be obligated to pay Agreementor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination.	ح) في حال أنه تم الفسخ بسبب إخلال أدرا اليمن لهذه الاتفاقية أو بدون إبداء أي سبب أو بسبب أي ظرف من الظروف القاهرة أو نتيجة لفقدانها للتمويل فإنها تلتزم بتسديد مزود الخدمة لما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه و النفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها مزود الخدمة قبل الفسخ .
g) If ADRA Yemen determines that Service Provider has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Agreement, ADRA Yemen may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, (i) terminate this Agreement; (ii) reject any Goods delivered; (iii) return any Goods already accepted and obtain full repayment for any amount paid for such Goods; (iv) if Service Provider breaches Section 10(j), withhold payment until such investigation, suspension or debarment is lifted; and (v) if Service Provider breaches any of Section 10(e), (f), (g), (h) or (i), not pay for any Goods that have been accepted but that have been consumed or otherwise cannot be returned to Service Provider and report the breach to ADRA Yemen donors and appropriate governmental authorities.	خ) في حال أن أدرا اليمن قررت أن مزود الخدمة هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو انتهاكها أو أنه سيقوم بذلك، يحق لأدرا اليمن اخذ السبل المتاحة سواء قانونا أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى، الكفيلة بمعالجة ذلك الخرق منها: (1) فسخ هذه الاتفاقية و (2) رفض أي سلع يتم تسليمها و (3) إعادة أي سلع تم قبولها بالفعل والحصول على أي مبلغ تم دفعه بالكامل مقابل تلك السلع و (4) حجز أي مبالغ أو مدفوعات مستحقة في حال أنه خالف المادة الفقرة (ي) من المادة رقم (10) من هذه الاتفاقية وذلك حتى يتم إنهاء أي تحقيقات أو رفع أي حظر أو أي منع لممارسة أعماله و (5) عدم دفع مقابل أي سلع تم قبولها ولكن لم يتم استهلاكها أو لا يمكن إرجاعها إلى مزود الخدمة والإبلاغ الجهات المانحة والجهات الحكومية المعنية في حال أن قام مزود الخدمة بخرق أي من الشروط والأحكام الواردة في الفقرات ( هـ ) أو ( و ) أو ( ز ) أو ( ح ) أو ( ط ) من المادة رقم (10).
<b>Liquidated Damages and Penalties:</b>	<b>تطبيق الأضرار والجزاءات المقطوعة:</b>

<p>In case of late delivery by the Service Provider after the agreed delivery date on this Agreement, Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows:</p> <p>1. Should the Service Provider fail to deliver Goods within the deadlines specified in this Agreement, a liquidated damage of (7.5%) of the value of undelivered items for the first month shall apply as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1%) of the value of items subject to fine for the first week or parts thereof.</li> <li>• (1.5%) of the value of items subject to fine for the second week or parts thereof.</li> <li>• (2%) of the value of items subject to fine for the third week or parts thereof.</li> <li>• (3%) of the value of items subject to fine for the fourth week or parts thereof</li> <li>• In case of further delay, a delay fine of (4%) shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the Agreement and the delay period does not exceed three months.</li> </ul> <p>Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to Agreement termination.</p>	<p>في حال تأخر مزود الخدمة عن تسليم المواد في تاريخ التسليم المتفق عليه في هذه الاتفاقية فتحسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي:</p> <p>1. في حالة إخفاق مزود الخدمة في تسليم المواد المتفق عليها خلال مواعيد التسليم المحددة في الاتفاقية ، يسري تعويض الضرر المصفى بنسبة (7.5٪) من قيمة المواد/الأصناف غير المسلمة للشهر الأول على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (1٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه.</li> <li>• (1.5٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه.</li> <li>• (2٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه.</li> <li>• (3٪) من قيمة الأصناف الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزائه</li> <li>• في حالة التأخير الإضافي ، يتم تطبيق غرامة تأخير (4٪) عن كل شهر أو جزء منه. عن كل فترة على حدة بشرط ألا تزيد الغرامات الإجمالية عن (10٪) من القيمة الإجمالية للعقد وأن لا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر.</li> </ul> <p>إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى انتهاء الاتفاقية.</p>
<p><b>19. Dispute Resolution.</b> The Parties agree to try to settle any dispute arising under this Agreement by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by ADRA Yemen. Service Provider shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by ADRA Yemen shall be binding and final. ADRA Yemen has the sole right in interpreting or explaining any article in this Agreement and any attached statement for this Agreement.</p>	<p><b>19. فض النزاعات:</b></p> <p>توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشأ بموجب الاتفاقية هذه بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء مزود الخدمة الفرصة لتقديم بيعة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من أدرا اليمن ملزماً ونهائياً. أدرا اليمن هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p><b>20. Access to Books and Records.</b> ADRA Yemen, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Service Provider that are directly pertinent to this Agreement for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions or a period of seven years following the completion of the Agreement.</p>	<p><b>20. الوصول إلى الدفاتر والسجلات:</b> بحق للجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول السجلات والدفاتر و الاوراق و الوثائق الخاصة بمزود الخدمة والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذه الاتفاقية وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها وذلك لمدة تصل الى سبع سنوات بعد الانتهاء آخر أمر شراء تصدره المنظمة بموجب هذه الاتفاقية .</p>
<p><b>21. Miscellaneous.</b></p> <p>a) This Agreement and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in</p>	<p><b>21. أحكام متنوعة :</b></p> <p>أ) تحكم وتخضع هذه الاتفاقية وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذه الاتفاقية بوجب ما تنص عليه قوانين</p>

accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Agreements for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.	الجمهورية اليمنية ويتم تفسيرها وفقا لذلك) ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b) No right or obligation under this Agreement (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of ADRA Yemen. Any assignment without such consent will be void. ADRA Yemen may assign its rights under this Agreement.	ب) لا يجوز التنازل أو التخلي عن أي حق من الحقوق المكفولة بهذه الاتفاقية أو أي التزام تفرضه ( بما في ذلك حقوق الحصول على الاموال النقدية المستحقة) من دون الحصول على الموافقة المسبقة والخطية من أدرا اليمن حيث أن أي تنازل من دون تلك الموافقة يكون في حكم الباطل ويجوز ل أدرا اليمن التنازل أو التخلي عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية .
c) All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذه الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا إن الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم).
d) Time is of the essence of each and every obligation of Service Provider under this Agreement.	ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء مزود الخدمة بكل التزام من التزاماته بموجب هذه الاتفاق .
e) If any provision of this Agreement is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.	ج) في حال بطلان أي من أحكام هذه الاتفاقية أو عدم سرانته أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذه الاتفاقية ونفاذيتها .
f) Except as otherwise provided above, this Agreement may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Agreement constitutes the entire Agreement between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذه الاتفاقية لا يجوز تعديلها أو أحداث أي تغيير عليها من دول إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المتعاقدين كما أن هذه الاتفاقية يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية ، سواء كان ذلك شفها أو كتابيا .
g) Any right or claim to the Agreement or ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the Agreement, whichever is earlier, ADRA Yemen will not accept any claim comes after.	خ) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايهما اسبق، ولن تقبل أدرا اليمن أي مطالبة تأتي بعدها.
IN WITNESS WHEREOF, this Purchase Agreement has been duly executed as of the date first written above.	وإشهادا على ذلك، تم توقيع عقد الشراء هذه ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

<b>ADRA YEMEN Representative:</b>	<b>عن أدرا اليمن:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:



Signature:	التوقيع :
Stamp:	الختم:
<b>Financial Review &amp; Authorization:</b>	<b>المراجعة والتفويض المالي:</b>
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
By: _____	عن: .....
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:

SCHEDULE I	الجدول (1)
Additional Terms	الشروط والأحكام الإضافية
<b>1. Goods and Reconciliation Service</b> a. Accepting ADRA Yemen vouchers and replacing them with Hygiene NFIs kits ("Goods Table 2") with the specified value. b. The Service Provider will not accept Vouchers for any other type of purchase or goods and will not provide cash instead of Goods. c. Service Provider will review all Vouchers and ensure that they are genuine before accepting them according to the voucher's specifications in Schedule d. Ensure that the identity of the voucher holder matches what is stated in the list of names provided	<b>1) السلع وخدمة الاستبدال</b> <b>يوافق مزود الخدمة على ما يلي:</b> أ. قبول قسائم الورقية الخاصة بمنظمة أدرا اليمن واستبدالها بسلة النظافة الشخصية ("السلع الجدول 2") بالقيمة المحددة. ب. لن يقبل مزود الخدمة قسائم لأي أنواع أخرى من المشتريات أو السلع ولن يدفع مبالغ نقدية بدلا عن السلع. ت. على مزود الخدمة التحقق من أن كافة القسائم أصلية وصحيحة قبل الموافقة عليها بحسب مواصفات القسيمة المذكورة في الجدول 1.

<p>to him by ADRA Yemen.</p> <p>e. Upon receiving of each Voucher, issue a Service Provider Receipt to the beneficiary and maintain a copy of such receipt, signed by the beneficiary, for onward submission to ADRA Yemen.</p> <p>f. Sell Goods at the same price and same quality, as negotiated and agreed with ADRA Yemen. Agreed prices and quality standards are specified in Schedule 2 B hereto, which will be updated by the parties if needed. Should such update not occur, the last quality standards &amp; paid price shall prevail.</p> <p>g. The Service Provider should provide a wide variety of materials that are sufficient to cover what is mentioned in the approved list of ingredients. Hygiene NFIs kits must be available in the stores to cover approximately ..... ( ) families in each distribution.</p> <p>h. Do paper voucher reconciliation to upload transactions history with ADRA Yemen field staff.</p> <p>i. Sign copies of paper vouchers reconciliation forms, summary forms and statement of attestation for voucher delivery to ADRA Yemen staff.</p> <p>j. If the following discrepancies occur with Service Provider Documentation, Service Provider agrees on the following solutions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If the number of paper vouchers provided by a Service Provider less than the number listed in the corresponding Service Provider Receipts, the number of Vouchers provided by the Service Provider will prevail as the ultimate count.</li> <li>• If the number of paper Vouchers provided by a Service Provider equals more than the number listed on corresponding Service Provider Receipts, the number listed on the Service Provider Receipts will prevail as the ultimate count</li> </ul> <p>k. Treat Project beneficiaries with respect and provide any necessary assistance.</p> <p>l. Secure enough of personnel to allow smooth flow of beneficiaries, in case of increased demand.</p> <p>m. Display ADRA Yemen sign outside of his shop or distribution point.</p> <p>n. Display any other Project related materials, as requested, and provided by ADRA Yemen, including the negotiated prices per commodity.</p>	<p>ث. التأكد من تطابق شخصية حامل القسيمة مع ما ورد في قائمة الاسماء التي قدمتها له منظمة ادرا اليمن.</p> <p>ج. بعد الانتهاء من كل عملية شراء بواسطة القسائم، على مزود الخدمة إصدار استلام يوقع عليه المستفيد والاحتفاظ بنسخة من الاستلام الموقع من قبل المستفيد لمنظمة ادرا اليمن.</p> <p>ح. بيع المنتجات بنفس الأسعار وببنفس الجودة المتفق عليها مع منظمة أدرا اليمن. الأسعار ومواصفات الجودة المتفق عليها مبينة في الجدول (2) والتي سيتم تحديثها من قبل الطرفين عند الحاجة. وفي حال عدم تحديث الأسعار والمواصفات يستمر التعامل وفق الأسعار والمواصفات المتفق عليها أخيراً.</p> <p>خ. يلتزم مزود الخدمة بتوفير مجموعة ذات تنوع واسع من مواد النظافة الشخصية وذلك بما يغطي ما هو مذكور في لائحة العناصر المعتمدة. ويجب ان يتوفر في المخازن من المواد لتغطية ما يقرب ..... ( ) أسرة في كل عملية توزيع.</p> <p>د. وضع تسوية القسائم المصروفة لترحيل البيانات مع موظف منظمة أدرا اليمن في الميدان.</p> <p>ذ. التوقيع على تسوية القسائم وملخص القسائم وشهادة تسليم القسائم لموظفي منظمة أدرا اليمن</p> <p>ر. إذا حدثت أي من المخالفات التالية في مستندات مزود الخدمة فان مزود الخدمة يوافق على الحلول التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• إذا كان عدد القسائم المقدمة من قبل مزود الخدمة أقل من العدد المبين في استلامات مزود الخدمة المقابلة، فيتم احتساب عدد القسائم الورقية التي قدمها مزود الخدمة باعتبارها العدد النهائي.</li> <li>• إذا كان عدد القسائم الورقية التي قدمها مزود الخدمة أكثر من العدد المبين في استلامات مزود الخدمة، فيتم احتساب العدد الوارد في استلامات مزود الخدمة باعتبارها العدد النهائي.</li> </ul> <p>ز. التعامل مع المستفيدين من المشروع باحترام وتقديم أية مساعدة لازمة لهم.</p> <p>س. توفير عدد كاف من العمال للتعامل مع المستفيدين في حالة زيادة الطلب</p>
---	---

<p>o. Allow ADRA Yemen to inspect the Hygiene NFIs kits materials to ensure that they meet minimum quality standards.</p> <p>p. Be responsible for payment of all government taxes and fees that may be incurred as a result of Service Provider's participation in the Project.</p> <p><b>ADRA Yemen agrees to:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reconcile vouchers with the Service Provider within 15 days from the day of distribution.</li> <li>2. Sign the voucher reconciliation, summary sheets and letter of attestation.</li> <li>3. Take delivery of paper vouchers from Service Providers after reconciliation.</li> <li>4. Make payment to Service Providers after reconciliation of the vouchers.</li> <li>5. ADRA Yemen will only pay Service Provider for the paper Vouchers that are valid and supported by, accurate, complete and true Service Provider Documentation and in full compliance with this Agreement.</li> <li>6. ADRA Yemen will not be responsible for making any payment to Service Provider if either ADRA Yemen determines that the paper Vouchers or Service Provider Documentation are either invalid, incomplete, inaccurate or in any way false.</li> </ol>	<p>ش. عرض شعار منظمة أدرا اليمن خارج محلات مزود الخدمة او نقاط التوزيع.</p> <p>ص. عرض أي مواد أخرى خاصة بالمشروع تقديمها منظمة أدرا اليمن على النحو المطلوب، بما في ذلك الأسعار التي تم التفاوض عليها لكل سلعة.</p> <p>ض. السماح لمنظمة أدرا اليمن بفحص مواد النظافة الشخصية لضمان استيفاء كافة السلع للحد الأدنى من مواصفات الجودة.</p> <p>ط. يتحمل مزود الخدمة مسؤولية دفع كافة الضرائب والرسوم الحكومية التي قد تفرض كنتيجة لأنشطة السوق.</p> <p><b>توافق منظمة أدرا اليمن:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. تسوية القسائم الورقية مع مزود الخدمة خلال 15 يوم ابتداءً من تاريخ توزيع القسائم.</li> <li>2. التوقيع على تسوية القسائم وملخص القسائم وشهادة تسليم القسائم.</li> <li>3. اخذ استلام بالقسائم الورقية من مزود الخدمة بعد التسوية.</li> <li>4. دفع المبالغ للبائع بعد تسوية القسائم</li> <li>5. مكتب المنظمة سوف يدفع للبائع مقابل القسائم الورقية الصحيحة المدعومة بمستندات مزود الخدمة الدقيقة والمكتملة والصحيحة وفقا لهذه الاتفاقية.</li> <li>6. لن تتحمل منظمة أدرا اليمن أي مسؤولية عند دفع أي مبلغ للبائع اذا قررت أدرا اليمن أن قسائم مزود الخدمة أو مستنداته غير صحيحة أو غير كاملة أو غير دقيقة أو مزورة بأي طريقة.</li> </ol>
<p><b>2. Quantity:</b> as per the Purchase Order issued in prior to each distribution Cycle</p>	<p><b>(2) الكميات:</b> بحسب امر الشراء الصادر قبل كل دورة توزيع</p>
<p><b>3. Packing Requirements:</b> _____ (the "Packing Requirements").</p>	<p><b>(3) متطلبات التعبئة:</b> _____ (ويشار لهذه الجزء بمتطلبات التعبئة)</p>
<p><b>4. Delivery Location:</b> _____ (the "Delivery Location").</p>	<p><b>(4) مكان التسليم:</b> _____ (ويشار اليه بمكان التسليم).</p>
<p><b>5. Delivery Date:</b> _____ (the "Delivery Date").</p>	<p><b>(5) تاريخ التسليم:</b> _____ (ويشار إليه بتاريخ التسليم).</p>
<p><b>6. Transportation and Unloading Terms:</b> _____.</p>	<p><b>(6) شروط النقل والتفريغ:</b> _____.</p>
<p><b>7. Hygiene NFIs kits Voucher Specifications:</b></p>	<p><b>(7) مواصفات القسمية لمواد النظافة الشخصية:</b></p>



<b>8. Pricing:</b>	<b>(8) التسعيرة:</b>
<b>a) Unit Price(s):</b> The Purchase Order indicates the agreed unit price for each requested materials from the Hygiene NFIs kits list.	<b>أ) سعر الوحدة:</b> يوضح امر الشراء سعر الوحدة المتفق عليه مع مزود الخدمة لكل مادة مطلوبة من قائمة أصناف مواد النظافة الشخصية.
<b>b) Total Price:</b> _____ (the "Price")	<b>ب) إجمالي السعر:</b> _____ (يشار إليه بالسعر)
<b>9. Additional Payment Terms (if any):</b>	<b>9) الشروط الإضافية للتسديد (إن وجدت):</b>
<b>10. Authorized Representatives and Contact Information:</b>	<b>9) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم:</b>
<b>a. ADRA Yemen:</b> Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Agreement and any Change Order:	<b>أ) أدرا اليمن:</b> يحق لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل لأمر الشراء وأي أوامر تغييرية ذات الصلة صلة:
<b>ADRA Yemen:</b> Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any amendment of this Agreement: <b>Name:</b> <b>Designation:</b> <b>Office:</b> <b>Telephone:</b> <b>Email:</b>	<b>أ) ادرا اليمن:</b> يحق لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي تعديل على هذه الاتفاقية : الاسم: الوظيفة: المكتب: تلفون: البريد الإلكتروني:
Only the following ADRA Yemen employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Good and Services or sign SCRs. <b>Name:</b> <b>Designation:</b> Project Manager <b>Office:</b> Aden <b>Telephone:</b>	لا يحق إلا لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول السلع والخدمات أو رفضها أو التوقيع على طلب تغيير الخدمات الاسم: الوظيفة: مدير المشروع المكتب: عدن تلفون:
<b>b. Service Provider:</b> Service Provider's authorized representative for all purposes is:	<b>ب) مقدم الخدمة / مزود الخدمة:</b> الممثل الذي حوله مزود الخدمة لجميع الأغراض المتعلقة بهذه الاتفاقية، هو
The Service Provider's authorized representative for all purposes is: <b>Name:</b> <b>Designation:</b> <b>Office:</b> <b>Telephone:</b>	مزود الخدمة: الممثل الذي حوله مزود الخدمة لجميع الأغراض هو الاسم: الوظيفة: المكتب: تلفون:

SCHEDULE II	الجدول (2)
Description of the Goods and Specifications	بيان السلع والمواصفات
1. <b>Specifications for the Goods:</b> The Goods must all strictly adhere to the following specifications:	1) مواصفات السلع: يجب أن تتطابق السلع مع المواصفات التالية:
2. <b>Scope of work</b>	2) وصف الخدمة :